Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niezgodni zaś będąc względem jedni drugich oddalili się gdy powiedział Paweł wypowiedź jedno że dobrze Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka do ojców naszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poróżnieni zaś między sobą, zaczęli się rozchodzić, gdy Paweł powiedział jedno słowo: Trafnie Duch Święty\* powiedział do waszych ojców przez proroka Izajasza,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niezgodni\* zaś będąc względem jedni drugich oddalali się, (gdy powiedział) Paweł słowo jedno, że: "Pięknie Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka do ojców waszych, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niezgodni zaś będąc względem jedni drugich oddalili się gdy powiedział Paweł wypowiedź jedno że dobrze Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka do ojców naszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, skłóceni ze sobą, zaczęli się rozchodzić. Wtedy Paweł skierował do nich te słowa: Trafnie Duch Święty powiedział do waszych ojców przez proroka Izajasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poróżnieni ze sobą rozeszli się, gdy Paweł powiedział *to* jedno: Słusznie Duch Święty powiedział przez proroka Izajasza do naszych ojców: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będąc niezgodnymi między sobą, rozeszli się, gdy Paweł rzekł to jedno słowo: Iż dobrze Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka, do ojców naszych, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będąc niezgodni między sobą, odchodzili, a Paweł mówił jedno słowo: Iż dobrze Duch święty mówił przez Izajasza proroka do ojców naszych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poróżnieni między sobą, zabierali się do odejścia. Wtedy Paweł powiedział jedynie te słowa: Trafnie powiedział Duch Święty do ojców waszych przez proroka Izajasza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mogąc dojść z sobą do zgody, zaczęli się rozchodzić, gdy Paweł rzekł jedno słowo: Dobrze Duch Święty powiedział do ojców waszych przez proroka Izajasza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poróżnieni między sobą zabierali się do odejścia. Wtedy Paweł oznajmił im jedną rzecz: Trafnie Duch Święty powiedział przez proroka Izajasza do waszych ojców: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poróżnili się między sobą i zaczęli się rozchodzić. Wtedy Paweł stwierdził: „Słusznie Duch Święty powiedział waszym przodkom przez proroka Izajasza: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skłóceni między sobą zaczęli odchodzić, a zwłaszcza po tej jednej wypowiedzi Pawła: „Trafnie Duch Święty powiedział do ojców waszych przez proroka Izajasza:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaczęli się rozchodzić, nie osiągając zgody, co Paweł przypieczętował takimi słowy: - Słusznie powiedział ojcom waszym Duch Święty przez proroka Izajasza -  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idź do ludu tego i mów: Słuchać będziecie, a nie zrozumiecie. Będziecie patrzeć, a nie zobaczycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж не погодилися одні з одними і стали відходити, Павло сказав одне слово: Добре сказав Святий Дух через Ісаю - пророка до ваших батьків, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc będąc niezgodni jedni względem drugich odeszli, gdy Paweł powiedział jedną sprawę: Słusznie Duch Święty powiedział do naszych przodków poprzez proroka Izajasza, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | drudzy jednak nie chcieli uwierzyć. Wyszli więc, spierając się między sobą, po tym gdy Sza'ul wygłosił te ostatnie słowa: "Dobrze mówił Ruach Ha-Kodesz, gdy powiedział waszym ojcom przez Jesza'jahu proroka: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ nie byli ze sobą zgodni, zaczęli odchodzić, Paweł zaś wypowiedział tę jedną uwagę: ”Duch święty trafnie rzekł waszym praojcom przez proroka Izajasza, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy, skłóceni, rozchodzili się do domów, Paweł dodał: —Trafnie Duch Święty powiedział waszym przodkom przez proroka Izajasza:  |

1. 1) <x>650 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jest to metafora. Dosłownie: "niewspółbrzmiący". [↑](#footnote-ref-3)